

Khavanova Olga, *Szorgalom, becsvágy és karrier. A Habsburg Monarchia hivatalnoki kara a felvilágosult abszolútizmus id?szakában [Diligence, ambition et carrière. La fonction publique de la Monarchie des Habsbourg à l'époque de l'absolutisme éclairé]*,
Budapest, HUN-REN Bölcsészettudományi
Kutatóközpont Történettudományi Intézet, 2025.

Ferenc Tóth

DANS **DIX-HUITIÈME SIÈCLE** 2026/1 n° 58 , PAGES 699 À 700
ÉDITIONS **SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ÉTUDE DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE**

ISSN 0070-6760

DOI 10.3917/dhs.058.0699

Date de mise en ligne : 02/07/2026

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://shs.cairn.info/revue-dix-huitieme-siecle-2026-1-page-699?lang=fr>



Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...
Scannez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



compréhension. Il en va ainsi, par exemple, lorsqu'on se rapporte à l'explicitation du concept de « foi » dans le glossaire (p. 241-248), qui constitue un autre terme particulièrement développé et qui, en s'appuyant notamment sur le *Canon de la raison pure*, fait le point sur le statut de la croyance chez le sujet pensant et sur la nécessité de la foi religieuse dans le cadre de la raison pratique. De notion en notion, à mesure que l'on avance dans le texte kantien en s'appuyant sur le glossaire, naît la conviction qu'il n'est pas possible de séparer *La Religion* du reste du corpus kantien. En cela, s'il m'est permis ici de faire part de mon expérience personnelle de lecture, je dirais que, en ce qui me concerne du moins, il s'agit d'un pari gagné de la part du traducteur. Assurément, cela exige une certaine rigueur, puisque le principe du glossaire invite davantage à couper la lecture linéaire et à intercaler de longues explications avant de revenir au passage qu'on était en train de lire. Mais si l'on se plie à cette ascèse, on ne peut que constater le gain herméneutique d'un tel mouvement d'aller et retour entre le texte et le glossaire, et le lecteur qui prend le temps de se soumettre aux règles du jeu de cette édition ne peut que se réjouir, à la fin, de récolter les fruits de son travail et de son assiduité.

Encore faut-il préciser qu'il est possible de jouer (de lire) sans respecter les règles et d'aborder cette version de *La Religion* d'une traite, en ligne droite, pour découvrir ou redécouvrir un écrit de Kant dans une langue qui reste lisible et accessible. Le lecteur reste libre, bien sûr, de prendre le chemin le plus court ou la voie plus longue et plus difficile. La brièveté de l'introduction le plonge d'ailleurs quasiment *in medias res* dans le texte kantien. Et c'est ainsi à tout type de public que s'adresse cette traduction.

Jean-Baptiste VUILLEROD

KHAVANOVA Olga, *Szorgalom, becsvágy és karrier. A Habsburg Monarchia hivatalnoki kara a felvilágosult abszolútizmus időszakában [Diligence, ambition et carrière. La fonction publique de la Monarchie des Habsbourg à l'époque de l'absolutisme éclairé]*, Budapest, HUN-REN Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet, 2025.

Cette monographie récente de l'historienne russe Olga Khavanova (Académie russes des sciences, Moscou) qui est une traduction hongroise de l'ouvrage original de l'auteur, s'occupe des carrières du personnel de la couche intermédiaire des administrateurs des institutions centrales de la Monarchie des Habsbourg dans la seconde moitié du 18^e siècle. Après avoir dépouillé les riches archives de Vienne et de Budapest, l'auteur offre une analyse bien détaillée du corps d'administrateurs moyens au service de la dynastie des Habsbourg. Dans l'introduction de l'ouvrage, Olga Khavanova dresse un état des recherches sur ce sujet et définit les sources d'archives utilisées, notamment les requêtes pour les postes administratifs. Dans le premier chapitre, elle présente les deux principales voies de mobilités sociales dans la promotion des administrateurs : la mobilité horizontale et la mobilité verticale dans un univers caractérisé par le réseau complexe

des patrons et des clients. Dans ce monde hiérarchisé, la noblesse et titres nobiliaires jouaient un rôle particulièrement important. Dans le second chapitre consacré à la méritocratie et à la philanthropie, l'auteur examine l'importance de ces deux principes dans les textes des demandes ainsi que dans ceux des décisions. Les différents arguments religieux, sociaux ou moraux apparaissent ainsi dans les requêtes citées par l'auteur. Le troisième chapitre s'occupe des différents facteurs qui facilitaient ou empêchaient la carrière dans la bureaucratie. Premièrement, les talents, l'éducation et la compétence des cadres avaient un rôle décisif dans leurs carrières, mais l'ancienneté, l'expérience et la chance, voire la corruption pouvaient également avoir une certaine influence sur leur avancement. L'auteur y présente à travers le cas de la carrière bien documenté de Bernát Koncsek le fonctionnement du système d'avancement par les différents facteurs. Dans le chapitre suivant, Olga Khavanova s'intéresse aux femmes dans les milieux des administrateurs, c'est-à-dire aux femmes, mères ou filles des serviteurs de l'État. Il s'agit là surtout des témoignages des veuves et orphelines qui rédigeaient des requêtes pour des pensions. Le dernier chapitre de l'ouvrage montre dans quelle mesure le corps d'administrateurs de la Monarchie des Habsbourg reflétait sa population multiethnique et multiculturelle. Le plurilinguisme en était l'indicateur le plus frappant. La connaissance de langues n'était pas seulement un facteur indispensable pour la carrière, mais également un moyen de mettre en relief l'identité nationale des administrateurs. En résumé, nous pouvons souligner que l'ouvrage d'Olga Khavanova représente une couche sociale en pleine mobilité dans l'administration centrale et locale de la Monarchie des Habsbourg qui contribua non seulement au bon fonctionnement de l'État, mais construisit une réputation de ses autorités respectives. À la fin de l'ouvrage, nous trouvons un résumé en anglais, une bibliographie et un index des noms propres.

Ferenc TÓTH

KOVÁCS Janka, *A lélek tudománya. Diszciplinárizálódás, medikalizáció és tudásterjesztés Magyarországon (1770-1830)* [La science de l'âme. Disciplinaryisation, médicalisation et diffusion du savoir en Hongrie (1770-1830)], Budapest, HUN-REN Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet, 2024.

L'ouvrage de Janka Kovács conduit le lecteur à la préhistoire et à la genèse de la science psychiatrique, simplement désignées dans le titre de l'ouvrage comme « science de l'âme », en Hongrie aux 18^e et 19^e siècles. Ce livre basé sur la thèse de doctorat de l'auteur est composé de trois grandes parties. Dans la première, Janka Kovács essaie de dresser l'histoire de la naissance de la discipline dans les universités et cliniques de l'époque. L'auteur y présente la structure de l'enseignement médical et les différentes théories sur les maladies mentales, en particulier dans la clinique universitaire de Pest. La deuxième partie du livre est consacrée à l'histoire de l'accumulation et du transfert